

Об особенностях использования информационно-компьютерных технологий в изучении второго иностранного языка студентами неязыковых вузов

О.С. Гайсина^а, И.И. Калмыкова^б

Финансовый университет, Москва, Россия

^а <https://orcid.org/0000-0001-8510-595X>; ^б <https://orcid.org/0000-0001-5339-294X>

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена особенностям преподавания второго иностранного языка в неязыковых вузах и разрешению возникающих при этом специфических проблем. Аргументирована ведущая роль преподавателя в этом учебном процессе. Проанализированы критерии оценки работы и уровня подготовки студентов. Даны рекомендации по использованию автоматизированных и других технических средств обучения в условиях дефицита учебного времени. Приведены примеры заслуживающих внимания интернет-ресурсов. Показано значение научно-исследовательской работы по анализу имеющегося опыта преподавания данной факультативной дисциплины и его совершенствованию.

Ключевые слова: неязыковые вузы; второй иностранный язык; коммуникативная методика; автоматические системы обучения; роль преподавателя; оценка работы студента

Для цитирования: Гайсина О.С., Калмыкова И.И. Об особенностях использования информационно-компьютерных технологий в изучении второго иностранного языка студентами неязыковых вузов. *Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета*. 2022;12(с):60-65. DOI: 10.26794/2226-7867-2022-12-с-60-65

ORIGINAL PAPER

The Peculiarities of Using Information and Computer Technologies in the Study of a Second Foreign Language by Students of Non-linguistic Universities

O.S. Gaissina^a, I.I. Kalmykova^b

Financial University, Moscow, Russia

^a <https://orcid.org/0000-0001-8510-595X>; ^b <https://orcid.org/0000-0001-5339-294X>

ABSTRACT

The article deals with the peculiarities of teaching a second foreign language in non-linguistic universities and resolving the specific problems that accompany the process. The leading role of the teacher in this educational process is argued. The criteria for evaluating the work and the level of training of students are analyzed. Recommendations are given on the use of automated and other technical teaching aids in order to compensate shortage of study time. Examples of noteworthy Internet resources are given. The importance of research work on the analysis and improvement of the existing experience in teaching this optional discipline is highlighted.

Keywords: non-linguistic universities; second foreign language; communicative technique; automatic learning systems; the role of the teacher; evaluation of the student's work

For citation: Gaissina O.S., Kalmykova I.I. The peculiarities of using information and computer technologies in the study of a second foreign language by students of non-linguistic universities. *Gumanitarnye Nauki. Vestnik Finansovogo Universiteta = Humanities and Social Sciences. Bulletin of the Financial University*. 2022;12(с):60-65. DOI: 10.26794/2226-7867-2022-12-с-60-65

Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, располагающий обширным контингентом студентов, уделяет серьезное внимание использованию своего большого образовательного потенциала для удовлетворения их разносторонних интересов за пределами учебной программы. Например, на курсах, предоставляющих качественные услуги желающим начать или продолжить изучение второго иностранного языка, опытные преподаватели максимально используют индивидуальный подход к работе, — в небольших группах у них получается лучше учитывать уровень знаний и интересы студентов. В первую очередь, ведется обучение иностранному языку для повседневного общения.

Современные студенты хорошо осознают необходимость знания не только английского языка. В европейских странах также понимают важность билингвальной подготовки для повышения конкурентоспособности на рынке труда, поэтому она широко распространена в вузах и осуществляется в рамках ряда программ Европейского союза, таких как Эрасмус Мундус (Erasmus Mundus), Сократ (Socrates), Леонардо да Винчи (Leonardo da Vinci), Темпус (Tempus), «Учебный Год во Франции, Испании или Германии», IAESTE, DAAD¹. Следует признать, что студентам неязыкового университета нелегко справиться с большой нагрузкой по программным предметам и одновременно овладеть двумя иностранными языками. Поэтому за такую задачу, как правило, берутся студенты, хорошо владеющие одним из иностранных языков, способные достаточно успешно использовать уже сформированные основы иноязычной компетенции и предшествующий опыт для переноса знаний, навыков умений на изучение нового языка.

Казалось бы, в современных условиях, когда молодежь легко усваивает достижения научно-технического прогресса, основным трендом в деле расширения языковых навыков должно стать использование многочисленных автоматических интернет-платформ. Но, как показывает практический опыт, это верно лишь отчасти: такие платформы полезны, прежде всего, для

расширения уже имеющихся базовых знаний конкретного иностранного языка, их углубления и совершенствования.

Требуется огромная самодисциплина и самомотивация, что не так часто встречаются среди молодых людей, чтобы они могли заставить себя регулярно посещать уроки виртуального преподавателя. Наблюдения за студентами вузов (особенно заочной и дистанционной форм обучения) свидетельствуют о том, что благоприятные условия для освоения иностранных языков, предоставляемые разработчиками информационных технологий в лингводидактической области, используются не в полной мере.

При этом не выполняется важнейшее условие успеха их применения — *самоконтроль* обучающегося. Учитывая социальную сущность человека, можно заключить, что приобретение навыков иноязычной устной речи и ее понимания, даже в условиях широкого внедрения автоматизированных методов обучения, в наибольшей степени зависит от живого общения. В диалоге с преподавателем или носителем языка присутствует фактор дисциплины, заставляющий любого студента адекватно реагировать, стараться показать себя с лучшей стороны, переживать за пробелы в своих знаниях и осознавать важность их устранения. В то же время наедине с машиной человек в большинстве случаев имеет альтернативу — нажать кнопку выключения устройства, и это уже вопрос самодисциплины и мотивированности.

Данное обстоятельство объясняет важность роли преподавателей языковых подразделений при организации обучения второму иностранному языку в Финансовом университете. Уровень педагогического искусства преподавателя, его технической грамотности, способность чувствовать потребности современного студента играют здесь ключевую роль и не могут быть заменены общими инструкциями и методическими указаниями. Что же касается регламентации обучения второму языку в неязыковом вузе, где результаты учебы практически всецело определяются профессиональным уровнем и личными качествами преподавателя, то она представляется еще более проблематичной.

Дидактическая практика показывает, что проверенный временем академичный подход преподавателя к построению программы способен обеспечить студентам высокий уровень владения вторым иностранным языком. При чем неременной предпосылкой успеха такого

¹ Билингвизм как тенденция языкового развития современного общества. Педагогические науки. Современные проблемы науки и образования. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=5558>.

подхода всегда считалось наличие интереса обучающихся к лингвистике как к науке, который характерен, прежде всего, для студентов языковых вузов. Однако такое ограничение в наши дни удается в значительной степени преодолеть с помощью внедрения компьютерных технологий и современных аудиовизуальных средств работы с учебным материалом, которые прекрасно вписываются в классические, оправдавшие себя схемы преподавания, делая их еще более эффективными и привлекательными для более широкого круга молодежи, проявляющей способности к освоению второго языка. При этом преподаватели активно задействуют на занятиях не только аудио- и видеокурсы, но и авторские методические разработки, разнообразные дидактические материалы. В данном случае многое зависит от творческих усилий преподавателей по привлечению постоянно обновляющегося арсенала иллюстративных учебных материалов и технических средств их практического применения. Созданное таким образом подобие иноязычного окружения, которое лингвисты-практики считают наиболее эффективной предпосылкой для изучения иностранных языков, может ощутимо помочь студентам неязыковых вузов в расширении своих лингвистических компетенций.

Мы полагаем, что в условиях, когда с проблемой отсутствия иноязычного окружения сталкивается большинство студентов, практическую пользу неспециализированным учебным заведениям в обучении второму иностранному языку может оказать программа преподавания курса общего иностранного языка, разработанная на основе коммуникативной методики и использования инновационных технологий [1]. Она позволяет усовершенствовать традиционные формы учебы, привнести новизну в занятия, разнообразить их, тем самым повышая активность студентов и их вовлеченность в процесс обучения. Благодаря использованию информационно-коммуникационных технологий появляются широкие возможности для изучения тематики повседневного общения на основе оригинальных учебников, создания языкового микроклимата, преодоления скованности студентов и гармоничного развития их речевых навыков.

Как показывает практика, для лиц, изучающих второй иностранный язык и обладающих более продвинутой общей лингвистической подготовкой, целесообразно шире использовать аутентичные материалы, дающие максимально точные

образцы применения иностранного языка в естественной среде и более яркое представление о культуре страны изучаемого языка. Большим ресурсом аутентичного материала является онлайн-видео. Неоценимую помощь в его освоении может оказать Интернет, дающий доступ к большому количеству материалов, которыми можно делиться на занятиях в онлайн-режиме через демонстрацию экрана или публикацию ссылки в чате. Самые различные сайты и интернет-ресурсы, работающие на этом направлении, открывают доступ к огромному количеству профессионально ориентированных материалов (как в письменном, так и в звуковом оформлении), обогащающих и оживляющих учебный процесс. Применение аутентичного видеоматериала способствует наиболее «точному отражению языка в общении, так как язык используется конкретными говорящими, тесно связан с определенной языковой ситуацией, а его коммуникативная цель усиливается целым рядом визуальных закодированных неязыковых характеристик» [2]. В случае, если преподаватель второго иностранного языка считает конкретный аутентичный материал важным для изучения, но чрезмерно сложным для большинства его студентов, он может разработать специальные упражнения на предварительном этапе работы с этим материалом или адаптировать аудио- и видеоконтент к уровню своих студентов.

Основой содержания интернет-ориентированных педагогических технологий является организация и структурирование учебной информации, размещаемой в электронных комплексах; интеграция текстовых, звуковых и графических элементов в одном обучающем проекте, а также возможность быстрого и легкого получения необходимой дополнительной информации в Интернете путем использования гиперссылок. Основывающиеся на инновационных технологиях методики самообучения позволяют студентам овладевать грамматикой, тематической лексикой, техникой аудирования. Такие методики лежат в основе компьютерных когнитивных систем [3], представляющих собой действующее в автоматическом режиме программное обеспечение с функцией самоконтроля. Оно основано на массивах знаний, содержащих оригинальные материалы по специальности на иностранных языках, которые систематизированы в интерактивных базах данных и могут использоваться для самообучения на удаленном

устройстве через компьютерную сеть. В практике работы Финансового университета со студентами, изучающими второй иностранный язык, весьма качественным дополнительным педагогическим ресурсом с широкими возможностями онлайн-образования и контроля этого процесса зарекомендовала себя инновационная система обучения иностранным языкам «Розетта Стоун» (Rosetta Stone). Немаловажно, что освоение этой системы не только помогло студентам получить навыки самостоятельной языковой подготовки с использованием компьютерных программ, но научило их тому, как повышать свой профессиональный уровень с помощью таких технологий после окончания учебных заведений.

Для изучающих второй иностранный язык важнейшей проблемой на начальном этапе обучения является отработка произношения, поскольку на усвоение особенностей фонетики нового языка по объективным причинам отводится крайне мало времени. Мы ни в коем случае не выступаем за увеличение этого лимита, поскольку данная проблема эффективно решается с помощью технических средств. Опираясь на опыт известных полиглотов, студентам, желающим приступить к изучению нового иностранного языка, следует рекомендовать еще до первого занятия в вузе больше слушать звучание иностранной речи в аутентичных источниках (фильмы, аудиозаписи, песни), повторять отдельные фрагменты речи, даже не понимая ее смысла, но максимально точно имитируя произношение слов и интонацию фраз [4].

Помимо комплексных автоматизированных программ, изучающие второй иностранный язык могут работать и с более специализированными системами, позволяющими обогащать словарный запас, отрабатывать навыки восприятия речи на слух, чтения, письма и говорения. В настоящее время существует большое количество интернет-платформ, предназначенных для обогащения словарного запаса. Одной из них является программа Quizlet. Этот ресурс способствует эффективному усвоению лексики изучаемого языка в игровой форме, так как позволяет создавать и использовать различный интерактивный материал, задания и игры. Преподаватель может применять программу Quizlet на онлайн-занятии или отправлять студентам ссылки на модуль или курс для домашнего задания, либо они сами могут найти их по имени преподавателя. Программа имеет различные ре-

жимы для заучивания, повторения, письма и тестирования, позволяя студентам отрабатывать пройденный материал. Для повторения лексики можно воспользоваться еще одним электронным ресурсом — Crossword Labs. Эта программа позволяет обучающимся создавать собственные кроссворды, работая индивидуально, в парах или группах. Хорошим инструментом для закрепления лексического и грамматического материала, проверки восприятия прослушанного может послужить образовательное приложение LearningApps. Оно было разработано специально для поддержки процесса обучения и преподавания с помощью интерактивных мультимедийных модулей². Приложение содержит учебные и учебно-игровые шаблоны, что помогает преподавателю заинтересовать студентов и добавить разнообразия в ход занятия. Оно способно наполнять шаблоны необходимым аудио- и видеоматериалом. Приложением можно пользоваться на любом этапе занятия: как в начале — в виде языковой разминки, так и на основном этапе — для объяснения нового материала, его отработки и закрепления.

Еще один сервис для создания собственного учебного ресурса — программа WordWall, которая представляет шаблоны для проведения викторин, аркадных игр, интерактивных упражнений. Благодаря своей простоте сервис может быть использован как для индивидуальной работы, так и на онлайн-занятии. Программа имеет функцию тест-опроса, которая может применяться на различных этапах контроля по усвоению учебного материала.

Обучение второму иностранному языку предполагает также вовлечение студентов в творческую деятельность, которую активизирует совместная работа над проектами [5]. Проектная деятельность чаще всего завершает изучение раздела или модуля в конце семестра. Проект может быть выполнен в программе Microsoft Power Point или на базе сервиса canva.com, где имеется большая подборка готовых изображений, которые можно обработать и дополнить загруженными элементами из внешних источников. Программа powtoon.com позволяет делать анимированные презентации и сопровождать их голосовыми комментариями.

Несмотря на то, что второй иностранный язык не входит в программу всех факультетов Финуни-

² Learningapps.org. URL: <https://learningapps.org/about.php>

верситета, принятые в вузе стандарты обучения требуют от преподавателей обеспечивать студентам достаточно высокий уровень знаний по нему. Поэтому методистам приходится решать весьма непростой вопрос определения показателей и стандартов академической успеваемости студентов, изучающих второй иностранный язык. Во многом данная проблема связана со сложностью и многообразием самой природы речевого общения. Считается, что знать язык — это понимать других людей и быть понятым ими. Приобретение этих двух навыков как в устной, так и в письменной речи, является конечной целью учебного процесса. Поэтому, чтобы более или менее объективно судить об уровне освоения студентами различных видов речевой деятельности, в число компонентов анализа успехов учебы, на наш взгляд, было бы целесообразно включать оценки релевантности выражаемых мыслей, уровня усвоения бытовой тематики, социально-культурных штампов общения, владения базовыми финансово-экономическими и другими профильными профессиональными понятиями.

Как представляется, объективность критериев оценки усвоения второго иностранного языка (особенно в рамках факультатива) не может быть абсолютной. Оценивая уровень владения устной речью, мы можем анализировать отдельные высказывания, ставя во главу угла их смысловую, содержательную сторону, соответствие теме, логическую стройность и связность. Вместе с тем, невозможно точно определить, какие ошибки, на каком уровне, в каком количестве и в какой ситуации допустимы без нанесения ущерба пониманию речи.

В основе общепризнанной оценки языковых знаний и навыков лежит представление, согласно которому лексико-грамматическая нормативность (правильность) говорения является одним из наиболее показательных и научно обоснованных индикаторов достигнутого уровня обучения. Этим и объясняется то внимание, которое в практике преподавательской деятельности обычно уделяется речевым ошибкам в процессе контроля устного общения. Однако у студентов, изучающих второй иностранный язык (и без того максимально загруженных), лексико-грамматическая нормативность говорения при всей объективности данного показателя эффективности учебы, может, на наш взгляд, оцениваться не так строго. Особенно важно учитывать это

обстоятельство в процессе практических занятий, поскольку даже заслуженно полученные отрицательные комментарии и оценки сбивают темп речи и в целом демотивируют обучающегося. Развивающаяся скованность проявляется в боязни говорить вслух, страхе ошибиться, поэтому преподавателю приходится проявлять большое искусство, тактично указывая, в первую очередь, на смысловые ошибки, чтобы студент не «опустил руки» и не разуверился в своих способностях.

Обширные личные наблюдения за речью выпускников западноевропейских и азиатских вузов (которые имеют относительно больше возможностей для практики речи в условиях языкового окружения), указывают на то, что она не лишена многочисленных грамматических и фонетических ошибок, но всегда отличается беглым и четким изложением контента. Причем беглость и максимальный автоматизм речи (*fluency in English; fließend Deutsch; français courant*) большинство иностранных работодателей рассматривают как признаки достижения высшего уровня владения иностранным языком. Для деловых людей весомым достоинством является способность моментально переходить с одного языка на другой. Однако грамотная речь не относится к приоритетным характеристикам в анкетах, более того — в них отсутствует само это понятие. На терпимое отношение к грамматическим недочетам в практическом разговорном языке указывал, в частности, американский лингвист Майкл Эрард, который отмечал, что полиглоты, способные бегло говорить на разных языках, не всегда хорошо их знают, а полиглоты, читающие на многих языках, не слишком хорошо на них говорят.

В заключение представляется уместным подчеркнуть очевидный факт: успех использования обучающих программ в ходе аудиторных занятий по иностранным языкам в непрофильных вузах зависит, прежде всего, от количества отводимых на них академических часов. Невозможность выхода за объективные временные рамки должна побуждать профессорско-преподавательский искать новые и интересные способы обучения второму иностранному языку, подбирать оптимальные формы применения информационных технологий для стимулирования студентов к изучению предмета, организации их самостоятельной работы, управления ею и контроля результатов.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Гайсина О.С. Развитие коммуникативных умений на базе профессионально-ориентированных учебных текстов. English language teaching upgrade: practices and innovations — сборник научных работ. М.: Научные технологии; 2017.
2. Исупова М.М. Использование неигровых аутентичных видеоматериалов при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов. *Историческая и социально-образовательная мысль*. 2016;8(2):48–153.
3. Белогаш М.А., Мельничук М.В. Когнитивные аспекты развития информационно-образовательной среды в высшей школе в эпоху цифровизации. *Российский гуманитарный журнал*. 2020;9(2):123–132.
4. Гриднева Н.А., Владимирова С.М. Использование аутентичных видеоматериалов на начальном этапе обучения русскому как иностранному. *Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки*. 2018;15(3):36–48.
5. Современные тенденции в цифровом иноязычном образовании: вызовы и перспективы: монография / под ред. Мельничук М.В., Калугиной О.А. М.: Научные технологии; 2021.

REFERENCES

1. Gaissina O.S. Development of communication skills on the basis of professionally oriented educational texts. English language teaching upgrade: practices and innovations — collection of scientific papers. Moscow: Scientific Technologies; 2017. (In Russ.).
2. Isupova M.M. The use of non-fiction authentic video materials in teaching a foreign language to students of non-linguistic universities. *Istoricheskaya i social'no-obrazovatel'naya mysl' = Historical and Socio-Educational Thought*. 2016;8(2):48–153. (In Russ.).
3. Belogash M.A., Melnichuk M.V. Cognitive aspects of the development of the informational educational environment in higher education in the era of digitalization. *Rossiiskij gumanitarnyj zhurnal = Liberal Arts in Russia*. 2020;9(2):123–132. (In Russ.).
4. Gridneva N.A., Vladimirova S.M. The use of authentic video materials at the initial stage of teaching Russian as a foreign language. *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta. Seriya: Psihologo-pedagogicheskie nauki = Bulletin of the Samara State Technical University. Series: Psychological and Pedagogical Sciences*. 2018;15(3):36–48. (In Russ.).
5. Modern trends in digital foreign language education: challenges and prospects: monograph: challenges and prospects: monograph / ed. by Melnichuk M.V., Kalugina O.A. Moscow: Scientific Technologies; 2021. (In Russ.).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Ольга Сергеевна Гайсина — старший преподаватель Департамента английского языка и профессиональной коммуникации, Финансовый университет, Москва, Россия
OSGaisina@fa.ru

Инна Игоревна Калмыкова — преподаватель Департамента английского языка и профессиональной коммуникации, Финансовый университет, Москва, Россия
IIKalmykova@fa.ru

ABOUT THE AUTHORS

Olga S. Gaissina — Senior Lecturer of the Department of the English for Professional Communication, Financial University, Moscow, Russia
OSGaisina@fa.ru

Inna I. Kalmykova — Lecturer of the Department of English for Professional Communication, Financial University, Moscow, Russia
IIKalmykova@fa.ru